

4. Yereɓɓon *Se connaître soi même*

N'ka so ɓon, n'ka ji ɓon,
yereɓɓon le ɓogɓon te.
*"Je sais aller à cheval, je sais nager,"
le mieux c'est: "je sais me prendre."
"*

Bakɔɓɔnin ka sibon sɔɔɔ, a ko "lukene!"
Le bouc a trouvé une chambre, il demande la cour.

Ba degunin be kinin ke.
Le cabri coincé peut mordre.

Ba min be kasi, minlogɔ te o ra.
Le cabri qui bêle n'a pas soif.

Ni ba nɔnɔ ka diya i da cogo o cogo,
i te sɔn ka bakɔɓɔnin wele ko i belence.
*Tu as beau aimer le lait de cabri,
tu ne vas pas quand même appeler le bouc ton oncle*

Badenyakele be sisi bo,
nka a te mana.
*Palabre des frères fait de la fumée seulement
il ne s'enflamme pas.*

Bagama kelɛtigɛbaga mako te jo sɔɔɔri ra.
Celui qui fait palabre juste pour provoquer ne cherche pas de raison.

Ka bakɔɓɔnin do falen do ra,
i b'a sɔɔɔ kelen jogo le ma ni.
*Si on échange un bouc contre un autre bouc,
c'est que l'un d'eux a un mauvais caractère.*

Ni fugula fiyeerera k'a wari don kɔgɔ ra,
o be ye kungolo ta nafa le ye.
*Quand on vend le chapeau pour acheter du sel,
Tout est à l'avantage de la tête.*

Basa be ji min ni sisew ye.
Le margouillat boit avec les poules.

Ni basi ka denmisen saran,
o b'a fo ko a domukojuguya lo,
nka n'a ka mɔgɔkɔɔɔba saran,
o b'a fo ko ji le m'a labɔ.
*Quand le couscous prend l'enfant à la gorge,
on dit c'est parce qu'il est gourmand;
mais quand il prend un adulte à la gorge,
on dit c'est parce qu'il n'y a pas assez d'eau dans le couscous .*

Be k'a ɓon ko galama te kongosɔgɔw minyɔɔ ra.
Tout le monde sait que là où les animaux boivent il n'y a de louche.

Be y'a ye, o ka fisa mɔgɔ kelen y'a ye.

Si tous voient, c'est mieux qu'une seule personne voit.

Bεε ka farin i face ta so da ra.
Chacun est brave devant la porte de son père.
Bεε n'i diyanyamɔɔ lo.
A chacun a son partenaire aimé.

Bεε n'i karanmɔɔɔ.
A chacun son maître.

Bεε sobε ye i sobε le ye.
Le sérieux de chacun est son sérieux.

Blakoro face bε se a ra,
blakɔɔ bε se basa ra,
basa bε se liden na,
liden bε se blakoro n'a face ra.
*Le père du garçon est plus fort que lui,
le garçon est plus fort que le margouillat,
le margouillat est plus fort que l'abeille,
l'abeille est plus fort que le garçon et son père.*

Bulonkɔɔsi tε se ka den n'a fa ke flan ye.
Dormir dans le même vestibule ne fait pas que l'enfant et son père soient des camarades d'âge.

Mɔɔ bennin fla tε se ka ɔɔɔ lawuri.
Deux hommes tombés ne peuvent pas se relever l'un l'autre.

Bobo bε siko,
ni dugu gbera a ɔafɔko b'a kɔɔɔɔɔban.
*Le muet fait un rêve la nuit,
le matin il ne sait comment le raconter.*

Bori min tε dabla k'a ye,
n'i sen ka di cogo o cogo i bε mina o ra.
*Tu as beau être bon coureur,
dans une course qui n'en finit pas, tu seras un jour rattrapé.*

Ka i borituma lɔn o ka fisa,
ni "n'be se bori ra."
*Bien choisir le moment de courir,
vaut mieux que de dire: "Je sais courir!"*

Borokande tε so ci,
nka a b'a yira a cibagaw ra.
*Un doigt ne peut pas détruire la maison,
mais il peut la montrer à ceux qui détruisent.*

Bonbosi tε kɔɔya sarati ye,
sabu bakɔɔnini bε woro n'a ta ye.
*Une barbe n'est pas une preuve qu'on est vieux,
le bouc en a à la naissance même.*

Bɔɔ lakolon tε se ka lɔ.
Le sac vide ne peut pas tenir debout.

Dɔ bɛ so sanna,
dɔ bɛ soku tɛrɛmɛna.
*Certains achètent le cheval,
alors que d'autres discutent le prix d'une queue de cheval.*

Cɛ siranbagatɔ borikan ye ko :
"Mugu banna, kise bɛɛ banna!
*Le guerrier peureux coure en disant:
"Il n'y a plus de poudre, plus de plomb!"*

Cɛ dɔ ka surun,
nka a ta derege kan tɛ mina dɛ!
*Certains hommes sont courts,
mais on ne peut pas attrapper les colles de leur chemise*

Cɛ fin bɛɛ tɛ numu ye,
a gbɛman bɛɛ tɛ fla ye fana.
*Tous les hommes noirs ne sont pas forgerons,
tous les hommes clairs ne sont pas peulh.*

Lonance jiminbari tɛ can fɔ.
L'étranger qui n'a pas bu ne dit pas la vérité.